

Litera

Правильная ссылка на статью:

Чай Л. — Общие вопросы изучения русской женской прозы в Китае // Litera. – 2023. – № 11. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.11.69051 EDN: LFBRRRL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69051

Общие вопросы изучения русской женской прозы в Китае

Чай Ли

ORCID: 0009-0000-3178-0415

аспирант, кафедра Русского языка и литературы, Дальневосточный Федеральный Университет

690950, Россия, Приморский край, г. Владивосток, ул. Аякс, 10

✉ 847743692@qq.com



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.11.69051

EDN:

LFBRRRL

Дата направления статьи в редакцию:

19-11-2023

Дата публикации:

26-11-2023

Аннотация: Активное развитие женской прозы – важное явление в мировой литературе. После 1980-х гг. большое количество произведений русских писательниц было переведено в Китае, что привлекло большее внимание китайских русистов. Предмет исследования – исторические и культурные предпосылками для изучения русской женской прозы в Китае и современное состояние исследований этой прозы. Актуальность статьи можно определить тем, что с быстрыми изменениями социально-культурной среды, изучение женской прозы в Китае постепенно демонстрирует систематическую и междисциплинарную тенденцию развития, благодаря чему можно по-новому взглянуть на изучение русской женской прозы в Китае. Материалом исследования являются переводные произведения русских писательниц и основные исследования китайских ученых по русской женской прозе, опубликованные с 1942 по настоящее время. Методом исследования является анализ обзорных работ и обобщение мнений ученых с целью выявления причин распространения русской женской прозы в

Китае. Особым вкладом автора в исследование темы являются полученные ответы на вопросы о контексте, развитии, текущем состоянии и направлениях изучения русской женской прозы в Китае. Сделаны выводы о том, что 1992 год является важным моментом, до этого китайские ученые в основном уделяли внимание переводу иностранной женской литературы и краткому знакомству с ней, в том числе и русской, после 1992 г. посредством практического анализа западных феминистских теорий в литературоведении китайские исследователи предлагали концепцию «мягкий феминизм», которая повлияла на развитие женской прозы в Китае, что обусловило внимание к внутреннему миру женщины, её роли не только в семье, но и в культуре и истории.

Ключевые слова:

русская женская проза, китайская русистика, литературная коммуникация, литературный процесс, перевод, восприятие литературы, литературная критика, феминистская теория, мягкий феминизм, межкультурная коммуникация

С 1980-х годов по настоящее время широта и глубина исследований китайской женской прозы увеличивается, растут результаты исследований творчества как китайских, так и российских писательниц, что свидетельствует о том, что «женская литература стала новой звездой в литературном мире, которую нельзя игнорировать» [21, с. 69]. Цель данной работы - дать общее представление о том, как развивается изучение женской прозы в китайском литературоведении и критике. Теоретической базой работы являются комплексные подходы: концепция диалога, положения рецептивной эстетики и историко-функциональный подход.

Появление переводов и исследований женской прозы в Китае как исторический контекст

Развитие литературы тесно связано с ходом истории, «Движение 4 мая» стало поворотным пунктом в развитии китайской истории, а также в развитии китайской культуры и литературы. В начале XX века «Движение за новую культуру» в Китае выступало за исследование мира и познание человека самого себя. «На фоне передовой буржуазной мысли Запада и отечественной пропаганды “демократии и науки”, а также под влиянием волн противостояния феодальному культурному авторитаризму, основанному на “Трех устоях и пяти незыблемых правилах” (Термин “Три устоя и пять незыблемых правил” был впервые предложен Ма Роном во времена династии Восточная Хань. “Три устоя” относятся к межличностным отношениям между отцом и сыном, правителем и подданным, мужем и женой, а “пять незыблемых правил” относятся к пяти неизменным человеческим сущностям: доброжелательности, праведности, вежливости, мудрости и вере – Ч.Л.), в литературных кругах после “Движения 4 мая” традиционная модель китайской литературы, центром которой является мужчина, подверглась воздействию» [16, с. 34], а «女性» («женщина передового образа мыслей») как новая лексема стала одним из ключевых слов в «Движении за новую культуру», наряду с множеством западных слов: «демократия», «наука» и «индивидуализм». Трансформация китайской литературы в этот период происходила постепенно из-за распространения и рецепции иностранной литературы, и исторические изменения и инновации в литературе Китая были вдохновлены западной литературой. «После “Движения 4 мая” переводные произведения иностранной литературы продолжали увеличиваться, соответствующие

исследования постепенно развиваются, и также появились переводы произведений иностранных писательниц» [\[2, с. 238\]](#).

В «Женском журнале», том 17, специальный номер 7, «Женщина и литература», опубликованном 1 июля 1931 г., были напечатаны портреты поэтессы Э.Б. Браунинг, сестёр Бронте и В. Вулф. «Начиная с 1930-х гг. зарубежная женская литература переводится в больших объемах» [\[7, с. 87\]](#): роман «Грозовой перевал» Эмили Бронте был опубликован в 1930, 1944 и 1945 Шанхайским книгоиздательством «Хуа Тун» (пер. У Гуанцзянь), Чунцинским коммерческим издательством (пер. Лян Шицю) и Чунцинским книгоиздательством «И Гун» (пер. Лоу Сай), соответственно; роман «Джейн Эйр» Шарлотты Бронте вышел в 1932 в Шанхайском коммерческом издательстве (пер. У Гуанцзянь) и в 1945 в Чунцинском издательстве «Культура и жизнь» (пер. Ли Цзиэ). В 1935 г. биографический роман Вирджинией Вулф «Флаш» опубликовали в Шанхайском коммерческом издательстве, переводчиком которого является Ши Пу, в 1945 г. другой роман писательницы - «На маяк» - вышел в Чунцинским коммерческим издательстве, выполненный Се Цинъяо, а в 1948 г. была напечатана рецензия на книгу Сяо Цяня «Мадам Вульф» в шанхайской газете «Дагун бао». В процессе модернизации и трансформации феодальной идеологии Китая, начавшемся с «Движения за новую культуру» и «Движения 4 мая», перевод и внедрение произведений иностранной женской прозы, несомненно, способствовали распространению и развитию концепции «женщины новой эпохи» в Китае, сделав раскрепощение сознания женщин и формирование нового женского образа главными стремлениями женщин в этот период.

В 1960-х и 1970-х гг., когда западное феминистское движение было в самом разгаре, в Китае шла Культурная революция, и внутриполитическое движение препятствовало пропаганде западных идей, оставляя все общество в закрытой среде. После окончания этой революции крайняя закрытость и подавление мысли привели к формированию в обществе подводного течения, требовавшего освобождения от идеологических пут предрассудков, и с ослаблением социальной среды это течение дало начало движению, известному как «раскрепощение мышления». «В мае 1978 года на Третьем расширенном заседании третьего комитета ВАРЛИ (Всекитайская ассоциация работников литературы и искусства) объявили о возобновлении деятельности ВАРЛИ, Союза китайских писателей и других литераторских обществ, газету "Литература и искусство" и другие газеты снова начали печатать» [\[14, с. 48\]](#). Литература, которая долгосрочно была основой культуры, демонстрирует тенденцию активного развития. Писатели начали свободно творить и зарубежные произведения переводились в больших масштабах в ответ на требования времени. С волной идеологической эманципации в новую эпоху, притоком западных литературных теорий и постепенным появлением писательниц теория феминизма начала входить в национальное сознание Китая.

Ученый Чжу Хун, занимающаяся британской и американской женской прозой, в 1981 и 1983 гг. создала «Хрестоматию американских писательниц» и «Хрестоматию рассказов американских писательниц», она переводила американские феминистические произведения, и в предисловии к книге дала первоначальное представление о ранней западной феминистской критике [\[20\]](#). В 1984 году Ван Фэнчжэнь перевел книгу Даниэла Хоффмана «Современная американская литература», в восьмой главе которой более целенаправленное обсуждение и перспективная разработка американской феминистической литературы вызвало интерес китайских литературных критиков [\[3\]](#), что привело к появлению большого количества переводов и рекомендаций западных феминистских теоретических работ в Китае. В 1986 г. Сан Чжунин и Нань Шань перевели

книгу Симоны де Бовуар «Второй пол», которая впервые в систематизированном виде представила феминистическую теорию в Китае; в 1988 г. опубликовали книгу Бетти Фридан «Загадка женственности» (пер. Чэн Силинь) в Сычуаньском народном издательстве, которая является ярким феминистическим манифестом, бросающим вызов традиционным гендерным и социальным структурам; в 1989 году вышли книги В. Вульф «Своя комната» (пер. Ван Хуань) в издательстве «Санълянь» и Мэри Иглтон «Феминистская литературная критика» в Хунаньском литературном издательстве, переводчиком которого стала Ху Минь, эти две книги познакомили с западной феминистической теорией, и переводы их оказали огромное влияние на развитие феминизма Китая. В 1992 году вышла книга Торил Мой «Сексуальная текстуальная политика: феминистская литературная теория», переведенная Линь Цзяньфа и Чжоу То, которая стала относительно новым достижением в изучении западной теории феминизма в то время.

До 1992 исследования китайских ученых в области зарубежной женской прозы в основном воплощались в переводе произведений известных писательниц и феминистских теоретических источников, а содержание исследований было сосредоточено на двух аспектах: во-первых, знакомство с зарубежной женской литературой и феминизмом, например: «Пробуждение британской женской прозы» Ли Сяоцзян, «Латиноамериканская женская проза на подъеме» Лю Сяовэнь; во-вторых, изучение воздействия западной женской прозы на развитие и достижение такой же прозы в Китае, и одним из репрезентативных исследований является «Возникновение и эволюция китайской женской прозы под влиянием западной литературы» Уан Тин.

Появление и исследование женской прозы в Китае как культурный контекст для изучения русской женской прозы

Изучение женской прозы в Китае опирается на её существование. Вопрос о том, когда появилась женская проза, всегда остается нерешенным. Что касается китайской литературы, то произведения женщин уже появились в ее древних литературных источниках, например: «Написанная при династии Чжоу Книга песен», содержит множество стихотворений, написанных женщинами, что не только отражает творческий уровень женщин-поэтов периода Восточного и Западного Чжоу, но и порой выявляет их творческие замыслы» [\[12, с. 151\]](#). Другая точка зрения заключается в том, что китайская женская литература по-настоящему зародилась только в период «Движения 4 мая» и что концепция женской прозы должна «принимать женскую субъективность как её основную коннотацию, и открытие ценности человека и субъективности женщины - духовное ядро писательниц этого периода как начало этой прозы. А творчество писательниц с конца династии Мин до конца династии Цин и начала Китайской Республики - это пролог к длительному процессу развития женской прозы в Китае» [\[11, с. 4\]](#).

После «Движения 4 мая» перевод зарубежной женской прозы и представление работ иностранных исследователей по женщинам в их странах побудили китайских ученых обратить внимание на роль женщин в истории, что поставило китайский феминизм на путь оформления отдельной области знания. Важными примерами плода этой попытки являются серия «Женская теория», отредактированная и опубликованная «Северным издательством для женщин и детей» в 1987 году, и серия «Женские исследования», опубликованная «Народным издательством Хэнань» в 1988 году. Целью этих серий было систематизировать и специализировать предмет с помощью научных методов, тем самым заложив прочный фундамент для дисциплины «Китайская феминология».

После 80 гг. XX века китайские феминистические исследования постепенно вышли за

рамки перевода классических западных феминистских теорий и литературы, объединились с собственной китайской женской освободительной мыслью и перешли к стадии критической рецепции. «В китайском литературоведении постепенно проведены необходимый теоретический анализ и разработка западной феминистской критики с практической точки зрения» [22, с. 90]. Параллельно с этим наметилась тенденция к углубленному изучению соответствующих западных теорий. Например, «Говорит через Налу: процесс размышления современных китайских писательниц» Лю Сицянь и «Литературный мир китайских женщин» Цяо Иган.

В Китае нет западного феминистического движения в подлинном смысле этого слова. При таком социальном фоне «развитие китайского женского литературоведения фактически прошло через процесс поглощения, слияния, отражения и воссоздания западной феминистской критики» [1, с. 235], а широкое распространение и принятие «феминистических» теорий привело к возникновению местного «феминизма». В 1992 году вышел сборник «Современная феминистская литературная критика» Чжан Цзинюань, который ознаменовал переход феминизма от социальной критики к более глубокой культурной. Исследовательница предлагает использовать в книге «мягкий феминизм» вместо «феминизма» и подробно излагает причины этой замены. Она утверждает, что «феминизм» в основном подчеркивает борьбу за равные права мужчин и женщин в раннем женском движении, в то время как «мягкий феминизм» основан на культурной позиции, фокусируется на гендерном сознании и культурном конструировании и является одной из форм «постструктурализма». По ее словам, концептуальный переход от «феминизма» к «мягкому феминизму» можно понимать как распространение «феминизма» из политической в социально-культурную сферу [19]. Исследователи китайской женской литературы считают, что этот переход имеет и другое значение, которое заключается в том, что последний имеет тенденцию быть более мирным, не категоричным и неагрессивным в своем выражении, и в этом аспекте мнение известного литературного критика, профессора Хэнаньского университета Лю Сицянь очень показательно. В 1998 г. Лю Сицянь опубликовала статью «Современность китайской женской прозы», которая ознаменовала адаптацию исследований женской литературы в Китае. Ученый привела принципиально новую дефиницию женской прозы с позиций гуманизма и считала, что «идеологической основой женской субъективности является женский гуманизм» [9, с. 96], а женщина в первую очередь, человек – это отправная точка ее мысли. Литература – это антропология. Литературное исследование должно начинаться с людей и быть сосредоточено на них, и далее она делает вывод: «Реализм и гуманизм – это два крыла, ведущие к вершине антропологии» [8, с. 219]. Она считает, что «современное китайское феминистическое литературоведение впитало в себя больше идей западного женского гуманизма, и поэтому “мягкий феминизм”, подчеркивающий культурную позицию пола, больше подходит для обозначения современного женского литературоведения, чем “феминизм”, подчеркивающий оппозицию полов» [10, с. 16].

Оценка творчества русских писательниц в китайской руссистике

Что касается переводных произведений русских писательниц в Китае, то самым ранним переводом до образования Нового Китая был перевод «Пламени на болотах» В. Василевской, выполненный в 1942 году, переводчиком которого является Су Цяо. С конца 80-х гг. переводы русской женской прозы увеличиваются: в 1995 году издательство образования Хэбэй опубликовало книгу «Московская женщина», в которую вошли некоторые произведения известных русских писательниц от Серебряного века до 1990-х годов, таких как А.А. Ахматова, М.И. Цветаева, Г.Е. Николаева, Л.С.

Петрушевская, Т.Н. Толстая и другие. В приложении к этому сборнику составитель книги собрала основные переводы русской женской литературы, изданные в Китае в 1942-1992 гг. Результаты расширенного поиска по базе данных Китайской национальной инфраструктуры знаний (China National Knowledge Infrastructure, далее – CNKI), в которой источник литературы задан как «периодика (в любой категории)», а тема литературы – как «русская женская проза», показали, что первая статья по русской женской прозе была опубликована в журнале «Мировая литература» в марте того же года, что и выход книги «Московская женщина», под названием «Динамика мировой литературы», в котором Цзюань изначально отвечала на вопрос «Есть ли женская проза в России?». Она считает, что появление женской литературы в России – неизбежная тенденция, и что «если женская литература как отдельный литературный вид не существует или пока не существует в России, то этому должны быть даны необходимые объяснения» [15, с. 309].

В 1990 году издательство «Сюэ Линь» опубликовало сборник произведений «Кошка на дороге» (пер. Чжэн Хайлин), в который включили 8 рассказов В. Токаревой; а в 1999 году издательство «Куньлунь» выпустило книгу «Мария, ты не плачь», отобранную и отредактированную У Цзэлинем, в которую вошли произведения Л. Петрушевской, Л. Улицкой, Т. Толстой, О. Чайковской и других известных русских женщин-прозаиков.

В 1999 г. в издательстве «Куньлунь» вышло произведение Улицкой «Медея и ее дети» (пер. Ли Иннань и Инь Чэн). Китайские литературные журналы также публиковали произведения некоторых русских писательниц: в журнале «Мировая литература и искусство», например, во 2-м номере 1997 года был опубликован рассказ Л. Улицкой «Сонечка». В 2003 году издательство «Лицзян» опубликовало роман Л. Улицкой «Казус Кукоцкого», получивший в 2001 году премию «Русский Букер», что сделало Л. Улицкую первой женщиной-лауреатом этой премии, в 2005 году Шанхайское переводческое издательство опубликовало роман Толстой «Кысь» (пер. Чэн Сюньмин).

В 2017 году в издательстве «Народная литература» опубликована книга «Зулейха открывает глаза» Гузель Яхиной (пер. Чжан Цзе и Се Юньцай), получившая премию «Большая книга» в России и премию «Лучшие зарубежные романы в 2001» в Китае, организованную издательством «Народная литература» и Китайским обществом иностранной литературы, а в 2018 г. в таком же издательстве вышел роман-притча Л. Улицкой «Лестница Якова» (пер. Жэнь Гуансюань, профессор Пекинского университета). В 2019 году в Пекинском литературном издательстве «Октябрь» вышел другой роман Яхиной – «Дети мои» (пер. Чэн Фан, профессор Китайского народного университета). В марте и октябре 2021 г. «Чжэцзянское литературное издательство» опубликовало два произведения Л. Улицкой: «Девочки» и «Веселые похороны», переводчиками которых соответственно являются Лу Янь и Бао Фэнсюеинь, Чжан Хуэйюй и Сюй Кай.

По мере увеличения количества переводов русской женской прозы расширяются и углубляются её исследования в Китае, их можно разделить на три основных направления: обзорные статьи, посвященные определению и становлению женской прозы, интерпретации и оценки текстов русских писательниц; исследования с точки зрения феминистской литературной критики – раздел, которому китайские учёные уделяют наибольшее внимание в связи с развитием рецепции и адаптацией феминизма в Китае; междисциплинарные исследования (например, изучение в контексте лингвокультурологии).

В настоящее время наиболее ранним обобщающим исследованием русской женской прозы китайскими русистами является работа Сунь Мэйлин, которая в статье

«Фотоальбом русской женской прозы» составила «предварительный компендиум возникновения и развития женской литературы в России» [13, с. 53], в сочетании с социальным контекстом представила российских женщин-авторов разных периодов и отражение истории через судьбу личности в их произведениях. Самой ранней монографией этого исследовательского направления является «Современная русская женская проза» Чэнь Фан, опубликованной в 2007 году, в которой автор излагает литературную теорию феминистской критики в мире, процесс возникновения и развития русской женской прозы и обобщает текущие результаты изучения русской женской литературы в мире [18]. Помимо этого, автор показывает творчество русских писательниц, в общих чертах анализирует тематику, художественные образы и стилистические особенности произведений российских писательниц. Есть статьи, посвященные анализу русской женской литературы с двух точек зрения: макроанализа (определение прозы, стиль, тематика) и микроанализа (конкретные писательницы, их произведения), например: в первые включены «Современная российская женская проза: академические споры и эстетический вклад» Гао Вэй и Сунь Чао, «Введение в современную русскую женскую прозу» Ли Цзюнь и Гуан Юй, «Правда о женской литературе в России - исследование русской женской литературы профессора славистики Оксфордского университета Катриона Келли» Линь Цзинхуа, «Существует ли женская литература в России? - Разговор о построении дискурса субъекта женщины в книге "Сорок первый"» Чжан Пэйюн. Таков предварительный анализ проблем, до сих пор обсуждаемых этой области мирового литературного процесса. Помимо макроанализа, китайские ученые анализируют произведения русских писательниц с точки зрения их творчества и литературной ценности, например, «Три измерения творчества современных российских женщин-писательниц» Чэнь Фан, «Субъективизация нарративов в современной русской женской литературе» и «Лингвокультурология - новый взгляд на современную русскую женскую прозу» Лю Цзюань. Существуют также исследования конкретных произведений этой прозы, такие как «Семейный центризм в романе Л. Улицкой» Чэнь Фан, «Женская проза» в русской литературе и творчество В. Токаревой» Сун Чжицинь и т.д.

Китайская феминистская критика также обращает внимание на изучение этого бурно развивающегося литературного явления. Методами анализа служат фундаментальные подходы, которые были применительны к анализу женской прозы. Дуань Лицзюнь в работе «Сопротивление и покорность: феминистская интерпретация романов Л. Петрушевской» берет в центр исследования романы Петрушевской и систематически анализирует феминизм в женской литературе с позиций феминистской критики и нарратива: переосмысляются гендер в литературе, повествовательные специфические черты творчества писательниц, конструирование дискурса женской литературы, интертекстуальность произведений [4]. Эта монография практически охватывает все актуальные направления исследований феминистской критики. Репрезентативными исследованиями также являются: «Потеря и приобретение осознания субъекта женщины - на материале романа Гузель Яхиной "Зулейха открывает глаза"» Хоу Дань, «Нarrативное исследование "сверхгендер" на примере романа "Зулейха открывает глаза" Яхиной» Яо Хуньюй, «Повествование о женских телах в творчестве современных российских писательниц» Чэнь Фан, «Трактовка трагедии женщин в бытовой жизни в романах современных российских писательниц» Цзэн Цзя, «Феминистские движения в современной России и женские нарративы в литературе» Чжан Цзяньхуа и др.

Китайские русисты изучают женскую литературу в русле междисциплинарных исследований и утверждают, что «изучение женской прозы естественным образом

связано с такими дисциплинами, как социология, антропология, психология, культура и т.д» [17, с. 108]. Ученый Линь Шумин в связи с социологией считает, что «женская прозы и её исследования всегда тесно связаны с исторической и социальной реальностью существования женщин, возникает в результате осмысления женщинами своего исторического бытия и повседневной жизни и служит целям социальных преобразований» [6, с. 40]. Некоторые ученые анализируют русскую женскую литературу с позиции лингвокультурологии, среди них можно назвать статьи Лю Цзюань «Субъективизация нарратива в современной русской женской прозе», «Лингвокультурология - новый взгляд на современную русскую женскую прозу», монографии Го Цзин «Творчество Л. Улицкой в контексте литературной статистики» и Вань Янь «Творчество Л. Петрушевской в контексте нарратологии», названные среди наиболее продуктивных в этом ряду.

16-й Симпозиум по китайской женской прозе, организованный Комитетом по женской литературе Китайской ассоциации изучения современной литературы, успешно прошел с 23 по 25 июня 2023 г. в Шанхае. Го Бинжу из Университета Чжуншань выступила с докладом «Как мы говорим о гендере сегодня?», в котором она рассказала о том, что «большинство женщин-писательниц определяют свое творчество как ориентированное на общую судьбу человека и всеобщую ситуацию, а не ограничиваются впечатлением эссенциализма, вызванным традиционной идентичностью "женщины"» [5, с. 96]. Чэн Цзяохуа из Университета Науки и Технологии Сучжоу в своем докладе «Межсубъектная тенденция в женской прозе в начале нового века» отметила, что «женская литература в начале нового периода воплощает женский субъект, который существует в гармонии с множеством субъектов, таких как мужчины, общество, история и природа, и возвращается к положению о том, что литература - это наука о человеке» [5, с. 100]. Это свидетельствует о том, что горизонт исследования китайской женской прозы постепенно становится все шире и шире.

Наше исследование позволяет дать предварительные ответы на те проблемные вопросы, которые были озвучены в начале статьи. Развитие литературы в наибольшей мере зависит от истории, с 1930-х после «Движения 4 мая» и «Движения за новую литературу» переводы творчества иностранных писательниц бурно увеличиваются. После окончания Культурной революции в связи с распространением и адаптацией западной феминистской теории китайские ученые начали сознательно помещать феминистские исследования в специфический социально-культурный контекст, призывая к равноправному диалогу и гармонии между полами, приводя к выводу, что «мягкий феминизм» имеет широкие перспективы и становится более применимым к изучению женской прозы в Китае. С 1980-х годов перевод и изучение русской женской литературы развивается быстрыми темпами, и по сей день исследования русской женской прозы в китайской русистике сосредоточены на трех основных направлениях: обзорные статьи; исследования с точки зрения феминистской критики; междисциплинарные исследования.

Библиография

1. Ван Яньбин. Распространение и развитие западной феминистской литературной критики в Китае // Исследования в области учебных программ и образования. (王艳萍. 西方女性主义文学批评在中国的传播和发展 // 课程教育研究). 2017. №27. С. 235-236.
2. Вэй Э. Влияние перевода иностранной литературы на современную китайскую литературу в период «Движения 4 мая» // Молодежь Востока - преподаватель. (韦骅. 五四时期外国文学翻译对中国现代文学的影响 // 东方青年·教师). 2013. №9. С. 237-238.
3. Даниэл Хоффман. Пер: Ван Фэнчжэнь, Шао Минжуй. Современная американская

- литература. Пекин: Китайская издательская корпорация «Литературно-художественный союз», 1984. 922 с. (丹尼尔·霍夫曼. 编辑:王逢振, 邵明瑞. 美国当代文学). 北京: 中国文艺联合出版公司, 1984. 922 с.
4. Дуань Лицзюнь. Сопротивление и покорность: феминистская интерпретация романов Л. Петрушевской. Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 2008. 222 с. (段丽君. 反抗与屈从: 彼得鲁舍夫斯卡娅小说的女性主义解读). 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2008. 222 с.
 5. Ли Хуаньси. Открытие женской прозы в перспективе плюрализма и симбиоза: обзор 16-го Симпозиума по китайской женской прозы. // Вестник Китайского женского колледжа. (李沅羲. 在多元共生视域中打开女性文学--第十六届中国女性文学学术研讨会综述 // 中华女子学院学报). 2023. №2. С. 95-100.
 6. Линь Шумин. Женское литературоведение, гендерная поэтика и социологическая теория // Социальные науки Гуйчжоу. (林树明. 女性文学研究、性别诗学与社会学理论 // 贵州社会科学). 2007. №12. С. 39-42.
 7. Лю Лися. История женской переводной литературы в новой эпохе // Передовые отрасли зарубежных социальных наук. (刘丽霞. 关于近代女性翻译文学的文学史梳理 // 国外社会科学前沿). 2021. №10. С. 87-99.
 8. Лю Сыцянь. Восхождение к «антропологии» - Творчество Лю Синьву // Октябрь. (刘思谦. 向“人学”攀登 - 谈刘心武的小说创作 // 十月). 1981. №5. С. 219.
 9. Лю Сыцянь. Современность китайской женской литературы. // Литературоведение. (刘思谦. 中国女性文学的现代性 // 文艺研究). 1998. №1. С. 89-100.
 10. Лю Сыцянь. Женская проза: женщина передового образа мыслей, традиционная женщина, феминизм и феминистическая литературная критика. // Южные литературные круги. (刘思谦. 女性文学: 女性·妇女·女性主义·女性主义文学批评 // 南方文坛). 1998. №2. С. 15-17.
 11. Лю Сыцянь. Концепция «женской литературы» // Вестник Нанькайского университета (Серия «философия и социальные науки»). (刘思谦.女性文学这个概念 // 南开学报(哲学社会科学版)). 2005. №2. С. 1-6.
 12. Мо Лиминь. Литературная критика женщин в Древнем Китае // Журнал «Тянь Фу Синь Лунь». (莫立民. 中国古代女性的文学批评 // 天府新论). 2009. №3. С. 149-153.
 13. Сунь Мэйлинь. Фотоальбом русской женской литературы. // Русская литература. (孙美玲. 俄罗斯女性文学翼影录 // 俄罗斯文艺). 1995. №2. С. 47-53.
 14. Хуан Пин, Э Янли. Литературные круги нового периода перед четвертым Конгрессом деятелей литературы и искусства // Свободное литературоведческое соперничество. (黄平, 叶杨莉. 四次文代会之前的新时期文坛 // 文艺争鸣). 2019. №1. С. 44-50.
 15. Цзюань. Динамика мировой литературы // Мировая литература. (涓. 世界文学动态 // 世界文学). 1995. №2. С. 309.
 16. Цуй Чжэ, Гон Фан. Влияние «Движения 4 мая» на художественный образ современной китайской женской литературы // Литературная критика - Современная литература. (崔哲, 宫芳. 论五四运动对中国现代女性文学形象的影响 // 文学评论·现当代文学). 2019. №20. С. 34-35.
 17. Цяо Иган. Дисциплинарное построение женской прозы // Университет Нанкай (Серия «философия и социальные науки») (乔以钢. 论女性文学的学科建设 // 南开大学(哲学社会科学版)). 2003. №2. С. 104-111.
 18. Чэн Фан. Современная русская женская проза. Пекин: Издательство Китайского народного университета, 2007. 241 с. (陈方. 当代俄罗斯女性小说研究). 北京: 中国人民大学出版社, 2007. 214 с.
 19. Чжан Цзинюань. Современная феминистская литературная критика. Пекин:

- Издательство Пекинского университета, 1992. 443 с. (张京媛. 当代女性主义文学批评). 北京: 北京大学出版社, 1992. 443 с.
20. Чжу Хун. Хрестоматия рассказов американских писательниц. Пекин: Издательство китайских социальных наук, 1983. 557 с. (朱虹. 美国女作家短篇小说选). 北京: 中国社会科学出版社, 1983. 557 с.
21. Ян Шаоцзюнь, Го Цзяньпинь. Обсуждение о женской прозе в 1990-е гг. // Вестник Восточно-Китайского политехнического университета (Серия «социальные науки»). (杨绍军, 郭建斌. 论90年代的女性主义文学 // 华东理工大学学报(社会科学版)). 1999. №4. С. 69-73.
22. Юй Доне. Феминистская литературная теория в Китае: Дис. ... канд. филол. наук. - Сучжоуский университет, 2003. 118 с. (于东晔. 女性主义文学理论在中国. 博士论文). 苏州大学. 2003. 118 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Общие вопросы изучения русской женской прозы в Китае», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду усиливающихся экономических и культурных связей между нашими странами, усиливающемуся обоюдному диалогу культур.

Женская проза долгое время считалась «несерьезной», поэтому научному изучению творчества писательниц не придавали большого значения.

Цель данной работы - дать общее представление о том, как развивается изучение женской прозы в китайском литературоведении и критике.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественной филологии. Статья является новаторской, одной из первых в российской науке, посвященной исследованию подобной проблематики.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Так, теоретической базой работы являются комплексные подходы: концепция диалога, положения рецептивной эстетики и историко-функциональный подход.

В статье автор приходит к выводу, что в Китае с 1980-х годов перевод и изучение русской женской литературы развивается быстрыми темпами, и по сей день исследования русской женской прозы в китайской русистике сосредоточены на трех основных направлениях: обзорные статьи; исследования с точки зрения феминистской критики; междисциплинарные исследования.

К сожалению автор не указывает объем корпуса исследования, а также методологию его формирования.

Теоретические измышления недостаточно проиллюстрированы языковыми примерами, а также не представлены убедительные данные, полученные статистическими методами или корпусным анализом.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений,

исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики.

Библиография статьи насчитывает 22 источника, среди которых представлены работы исключительно на китайском языке.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по теории литературы, изучению истории китайской литературы, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Общие вопросы изучения русской женской прозы в Китае» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.